

爱上名著，从选好译本开始

近日，“爱上名著，从选好译本开始”阅读分享会在北京举办。首都师范大学燕京讲席教授、人文社科学部主任刘文飞，北京外国语大学教师许小凡，北京十月文艺出版社总编辑韩敬群从《小王子》《老人与海》等经典世界名著出发，解析经典译作的文学价值以及优质译本对阅读的重要性，为我们打开了一扇重新认识西方经典名作的大门。

现代快报/现代+记者 陈曦

致敬“盗火者”

刘文飞特别缅怀了离世的两位前同事——翻译家李文俊与郭宏安先生。

他以李文俊翻译的《老人与海》及郭宏安翻译的《小王子》为切入点，讲述了翻译家们对文学传播的深远影响。刘文飞指出，他们的翻译不仅是文字转换，更是文化基因的传递。如李文俊通过福克纳译作构建的现代小说话语体系，至今仍在影响中国文学创作；而郭宏安翻译的《小王子》，则以诗意笔触为中国读者打开了法国文学的窗口。这些译作超越了语言本身，成为连接中外文学的精神桥梁，其价值或将在更长远的时间里被进一步认知。

作为《世界文学》前主编，李文俊以翻译福克纳的《喧哗与骚动》闻名，其译作被视为中国当代现代派小说的重要文学源泉，余华、格非等作家均曾提及他对中国写作的影响。但李文俊与海明威结缘更早。据刘文飞介绍，《老人与海》1951年创作完成后，1956年便通过《世界文学》引入中国。当时，编辑部的俄文编辑从苏联外国文学杂志获悉该作，经组织讨论后决定翻译，任务交给了朱海观先生，而李文俊作为责编深度参与其中。此后，李文俊曾被邀约翻译《丧钟为谁而鸣》，却因他人推荐更加知名译者而错失机会。刘文飞笑言，这一“遗憾”反而让李文俊与福克纳结缘，成为中国翻译福克纳的标志性人物。

李文俊晚年在译序中曾提到，翻译家选择作品时，往往不因难度、稿酬或出版前景，而是源于对作品的热爱。“读了以后心痒，按捺不住不翻就后悔”——这句被刘文飞视为“翻译家座右铭”的感悟，恰是其翻译生涯的写照。李文俊晚年重译《老人与海》，正是出于对这部作品的深刻理解与情感共鸣。

韩敬群把翻译家称作“盗火者”，“他们不是简单地把一本书从一个语种翻译成另一个语种，而是把思想和文明的火花带到我们国家。一代代翻译家薪火相传，传的不仅是翻译技巧，更是把异域的文化养分源源不断地输送至我们的肌体。我们的进步，有翻译家的巨大贡献，这是毋庸置疑的。”

重译的必要性

在谈及文学作品的购买与阅读时，刘文飞指出，读者在选购原创文学，如莫言、余华、刘慈欣等中国作家的作品时，往往十分关注作者姓名。然而，在购买翻译作品时，情况则有所不同。尽管托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》在中国至少有二十个译本，且每个译本都有其独特的翻译特性，但除了俄国文学研究圈和翻译圈的人，普通读者大多不会在意译者是周扬还

是刘辽逸。在书店中，读者通常认为只要是托尔斯泰的作品，便都是同一经典，却忽略了不同译本间的差异。

刘文飞还探讨了文学名著的旧译、新译与重译问题。他强调，重译具有一定必要性。以鲁迅先生翻译的《死魂灵》为例，鲁迅秉持忠实原文的原则，其译文带有硬译、死译的风格。“死魂灵”这一译名十分经典。俄语中“灵魂”一词与作品中农奴主购买死去农奴灵魂抵账的情节相关，鲁迅将“灵魂”颠倒为“魂灵”，再加上“死”字，创造出既贴合原文又具美感的译名。然而，由于鲁迅译文的语言风格，如今鲜有人阅读他翻译的《死魂灵》，因其译文不够流畅，读者阅读时会感到吃力。但“死魂灵”这一译名沿用至今。

刘文飞提到，多年前他参加莫斯科的翻译家大会时，日本的俄国文学翻译家沼野充义在发言《契诃夫在日本》中称，每过三十年，日本人就会将契诃夫的作品重译一遍。考虑到中国外国文学翻译的情况，刘文飞认为中国大致也是每隔三十年进行一次重译。这也为读者挑选译本提供了一个新的考量维度。过去，很长一段时间内，人们反对重译，认为已有众多优秀作品，无需重复翻译。但如今看来，重译对于适应时代语言变化、满足读者阅读需求等方面有着重要意义。

如何选择好译本

刘文飞认为，选择好译本需要从三个维度进行考量。第一，选择高水平的译者。译者不应有自己的风格，优秀译者的翻译风格应该就是原作的风格；而对读者来说，挑选好的译者也是一件“功夫活”，需要大量阅读积累，才能形成自己的阅读趣味和审美偏好。第二，了解不同语种的风格差异。中国几个大的语种文学都有各自的翻译传统，读者可以了解各语种的翻译风格，将此作为选择译本的标准之一。第三，在旧译、新译和重译本中审慎挑选。刘文飞认为不一定非要选取最新的译本，但“好的新译本一定会有译者所注入的时代性”。

对于挑选好译本的方法，许小凡表示，首先可以考虑值得信赖的出版社出版的作品。其次，她对出版社将原文附于译文后的做法表示赞同，“这对于译者来说是很大的挑战，但对译文质量的把控是有益的”。再次，译作的副文本也能够为译本添色，译者的译序和译后记非常重要，可以帮助我们更快地进入世界文学经典的语境。而在这些副文本中，我们可以了解译者真正的水平。

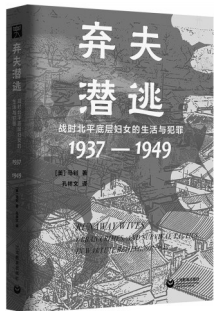
韩敬群在挑选读物时会更注重书籍的版本：“说到底，译事三难‘信’‘达’‘雅’，翻译第一要准确，第二要通达，第三要文辞优美，这个准则大体上还是不过时的。”

新书推荐



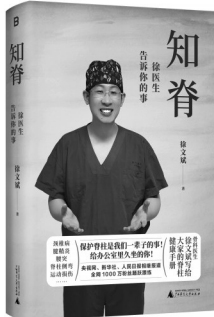
2025年4月
世纪文景·上海人民出版社
「德」诺伯特·埃利亚斯、英戈埃里克·邓宁
《追寻兴奋：文明化过程中的体育与休闲》

《追寻兴奋》是20世纪百科全书式大师诺伯特·埃利亚斯与他的学生埃里克·邓宁合著的作品。全书以“体育”和“休闲”为线索，以论述体育与休闲在历史进程中的起源、发展、变化，重新审视人类文明化过程，以及人与社会、历史、具体历史事件发展之间的关系。书中各篇围绕体育运动的兴奋来源、业余时间光谱、足球运动的发展演变、体育运动中的暴力与社会纽带、体育运动与男性气质等角度展开，从社会学角度对体育这一日常生活的重要组成部分进行了理论提炼，并将体育运动的发展视为人类文明化过程的一部分，为理解体育运动的诸多细节及其与人、与社会的关系开创了新见。



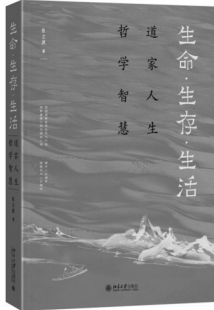
2025年5月
上海教育出版社
「美」马利
《弃夫潜逃》

1937—1949年，北平深陷重重危机。日伪的统治、战乱的动荡、经济的崩溃以及各种运动严重冲击着这座城市的政治经济秩序，百姓生活愈发艰难，传统婚姻家庭关系也因此摇摇欲坠。本书借助于档案馆里保存的海量民国时期司法案卷，透过历史的尘埃，还原北平底层妇女的生活境况与内心世界。对于档案中频繁出现的“通奸”“诱拐”“重婚”等法律案件，作者试图揭示其背后的真实原因。不同于同时代活跃在公共领域的精英女性，这些游走于灰色地带的贫困妇女，只能借助于市井“潜规则”，在法律和制度的缝隙中谋取生路。她们的经历满载底层小人物的血泪心酸，却也呈现出一段被宏大叙事忽视的真实历史，以及一个建立在非正常经济基础之上、借由邻里关系网络运转的城市下层社会。



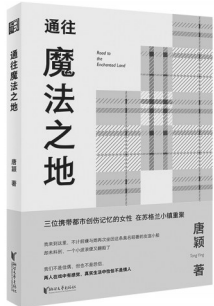
2025年5月
广西师范大学出版社
徐文斌
《知脊：徐医生告诉你的事》

全网1000万粉丝、浙江大学骨外科学博士、浙大邵逸夫医院骨科医生徐文斌倾力力作。弯腰驼背、肩颈僵硬、腰背酸痛？手脚发麻、无力、刺痛？头晕、头痛、恶心？……这些不被看重的“老毛病”，却始终让人坐卧难安。而不适的根源，或许正是来自你的脊柱！脊柱损伤往往不是一朝一夕形成的，本书正是一个防患于未然的健康提醒。脊柱支撑的不只是身体，还有生活的质量和人生的重量。职场打工人为保住工作硬撑腰痛、货车司机在工作养家和腰椎手术之间的选择困境、孕妇在腰椎上的生育损伤、老人摔倒后可能引发的失控人生……这些被时间和职责挤压的脊柱问题，不仅警示我们脊柱健康的重要性，也映射出当代人的生存压力。



2025年4月
北京大学出版社
张立波
《道家人生哲学智慧》

道家哲学是人生境界之学。本书以生命、生存、生活的境界提升为主线，对《老子》《庄子》《列子》等道家经典蕴含的人生哲学智慧进行系统化阐释。其中，道家的太极思维提供了开启道家哲学大门的钥匙；杨朱的轻物重生的价值观，奠定了道家人生哲学的基石；老子的自否定的生活辩证法，给我们提供了通过反思和批判使自己变得强大的哲学方法；庄子的常超越的生活境界，让我们从现实之中超拔出来观照人生，既入乎其内，又出乎其外，从而以超世的姿态更积极地做入世的事业。



2025年6月
浙江文艺出版社
唐颖
《通往魔法之地》

上海知名作家唐颖的最新长篇小说。雷鸣邀我前往她所在的苏格兰小镇，声称那是一块汇聚超能量的福地，冰子也在那里修行。雷鸣一贯行事跳脱，可冰子是耶鲁医学院的高材生，向来理性，她的在场令我惊奇。我决定赴这场中年闺蜜之约。旅程从开始就充满神秘气息，抵达小镇之后的际遇，瑜伽，修行，蒸汽机车，森林，大湖，恍如踏入魔法之地……三位闺蜜朝夕相处，渐渐触碰到情感的深处。其实，纠缠的过往从未真正远去。小镇让一切缝隙显露，又将一切心绪纳放。

现代快报/现代+记者 陈曦